

Keine Übersetzung ohne Risiko?!

Wie Sie Risiken bei Übersetzungen
minimieren



tekomp-Jahrestagung 2014
Angelika Ottmann & Carmen Canfora

Risikoanalyse

Risikomatrix für Übersetzungen

Eintrittswahrscheinlichkeit

wahrscheinlich						
möglich						
entfernt vorstellbar						
unwahrscheinlich						
unmöglich						
	Interne Kommunikation erschwert oder unmöglich	Imageschaden	Bedienung erschwert oder unmöglich	Gefahr von Sachschäden/ Vermögensschäden	Gefahr für Leib und Leben	Schadensausmaß

©2013 Ottmann & Canfora



Risikoanalyse

Risikomatrix für Text 1

Text 1: Hotel Usta

wahrscheinlich					
möglich					
entfernt vorstellbar					
unwahrscheinlich					
unmöglich					
	Interne Kommunikation erschwert oder unmöglich	Imageschaden	Bedienung erschwert oder unmöglich	Gefahr von Sachschäden/ Vermögensschäden	Gefahr für Leib und Leben

©2013 Ottmann & Canfora



Risikoanalyse

Risikomatrix für Text 2

Text 2: Halogenfackellampe

wahrscheinlich					
möglich					
entfernt vorstellbar					
unwahrscheinlich					
unmöglich					
	Interne Kommunikation erschwert oder unmöglich	Imageschaden	Bedienung erschwert oder unmöglich	Gefahr von Sachschäden/ Vermögensschäden	Gefahr für Leib und Leben

©2013 Ottmann & Canfora



Risikoanalyse

Risikomatrix für Text 3

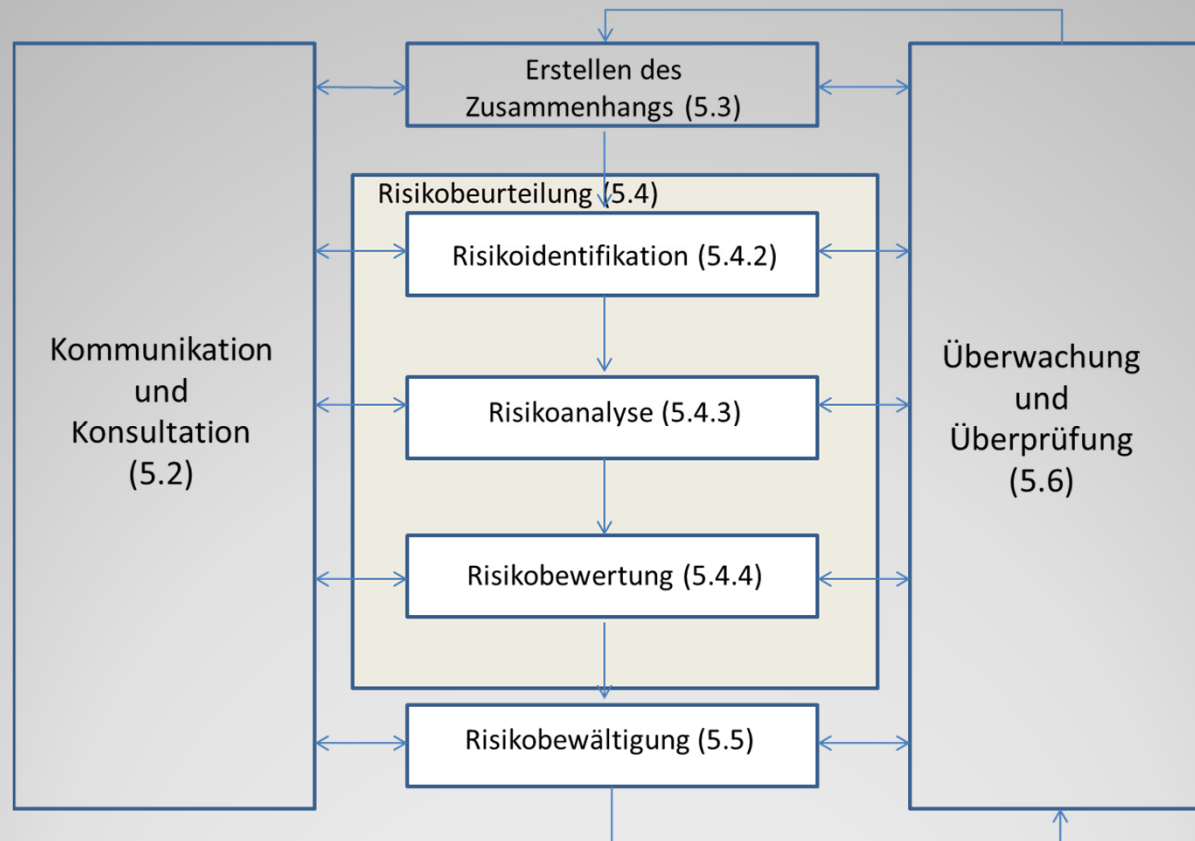
Text 3: Bewegungsraum der Maschine

wahrscheinlich					
möglich					
entfernt vorstellbar					
unwahrscheinlich					
unmöglich					
	Interne Kommunikation erschwert oder unmöglich	Imageschaden	Bedienung erschwert oder unmöglich	Gefahr von Sachschäden/ Vermögensschäden	Gefahr für Leib und Leben

©2013 Ottmann & Canfora



Risikomanagement nach ISO 31000



(Quelle: ISO 31000:2011-1, Abschnitt 5.1)

Risikoidentifikation

- „Prozess zum Finden, Erkennen und Beschreiben von Risiken“ (ISO 31000)
- Welche Textsorten?
- Welche Beteiligten?
- Welche Abläufe?
- Welche Risiken kommen im Unternehmen überhaupt vor?

Risikoanalyse

- „Die Risikoanalyse fließt in die Risikobewertung ein“ (ISO 31000)
- „Das Risiko wird durch Bestimmung der Auswirkungen und die Wahrscheinlichkeiten sowie anderer Merkmale des Risikos analysiert“ (ISO 31000)
- Eigene Dokumente in eine Risikomatrix einordnen



Risikoanalyse

Risikomatrix für Übersetzungen

Eintrittswahrscheinlichkeit

wahrscheinlich						
möglich						
entfernt vorstellbar						
unwahrscheinlich						
unmöglich						
	Interne Kommunikation erschwert oder unmöglich	Imageschaden	Bedienung erschwert oder unmöglich	Gefahr von Sachschäden/ Vermögensschäden	Gefahr für Leib und Leben	Schadensausmaß



©2013 Ottmann & Canfora

Risikobewertung

- „Die Risikobewertung dient auf der Grundlage der Ergebnisse der Risikoanalyse zur Unterstützung der Entscheidungsfindung über die Notwendigkeit und über die Prioritäten der Risikobewältigung“ (ISO 31000)

Risikobewertung

- Prioritäten der Risikobewältigung definieren
- Gesamtrisiko eines Dokumentes auf der Grundlage der Risikoanalyse bewerten
- Ist das Gesamtrisiko tragbar?



Risikobewertung

Text 1: Hotel Usta

wahrscheinlich						niedrig
möglich						
entfernt vorstellbar						
unwahrscheinlich						
unmöglich						
	Interne Kommunikation erschwert oder unmöglich	Imageschaden	Bedienung erschwert oder unmöglich	Gefahr von Sachschäden/ Vermögensschäden	Gefahr für Leib und Leben	

©2013 Ottmann & Canfora



Risikobewertung

Text 2: Halogenfackellampe

wahrscheinlich						hoch
möglich						
entfernt vorstellbar						
unwahrscheinlich						
unmöglich						
	Interne Kommunikation erschwert oder unmöglich	Imageschaden	Bedienung erschwert oder unmöglich	Gefahr von Sachschäden/ Vermögensschäden	Gefahr für Leib und Leben	



©2013 Ottmann & Canfora

Risikobewertung

Text 3: Bewegungsraum der Maschine

wahrscheinlich						sehr hoch
möglich						
entfernt vorstellbar						
unwahrscheinlich						
unmöglich						
	Interne Kommunikation erschwert oder unmöglich	Imageschaden	Bedienung erschwert oder unmöglich	Gefahr von Sachschäden/ Vermögensschäden	Gefahr für Leib und Leben	



©2013 Ottmann & Canfora

Risikobewältigung

- „Die Risikobewältigung umfasst die Auswahl und Umsetzung einer oder mehrerer Optionen zur Veränderung der Risiken.“ (ISO 31000)
- Voraussetzungen für Risikobewältigung erfüllen und überwachen
- Anforderungen an Übersetzer definieren
- Prozesse zur Risikobewältigung für jeden gefundenen Risikotyp definieren



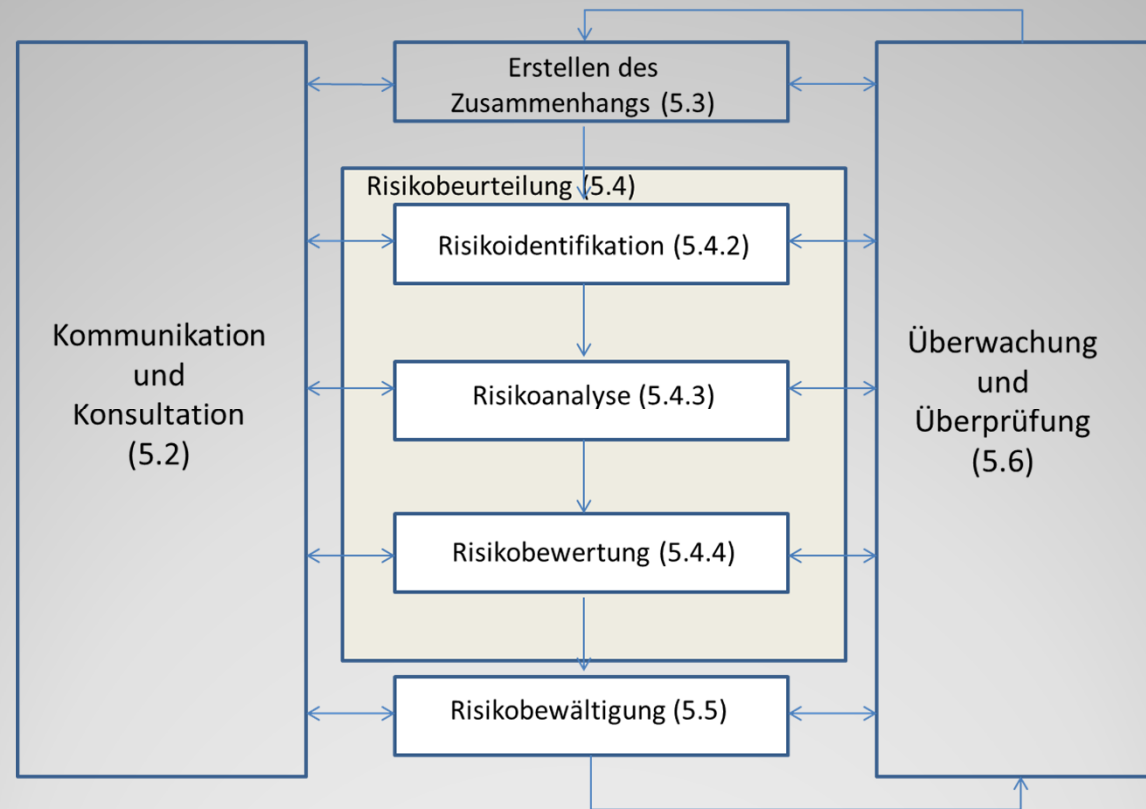
Prozessschritte nach EN 15038

5.4 Übersetzungsprozess

- Übersetzung
- Nachprüfung durch den Übersetzer
- Korrekturlesen
- Fachliche Prüfung (optional)
- Fahnenkorrektur (optional)
- Freigabe



Risikomanagement nach ISO 31000



(Quelle: ISO 31000:2011-1, Abschnitt 5.1)

Keine Übersetzung ohne Risiko?!

info@risikoscouts.de

www.risikoscouts.de

